|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT AGREEMENT №**  **.2024 г.**  **Company PT. ASIA KOLEKSI TRAVEL** a legal entity under the laws of the Republic of Indonesia, on behalf of Asekan Djoyo Dono, working on the base of the organization Chart, herein after referred to as the «Company» on the one hand and **«Turoperator »,** a legal entity under the laws of Russian Federation on behalf of General Director, working on the base of organization Chart on the other hand, have concluded the Contract on the following:   1. **SUBJECT OF AGREEMENT**    1. Company for requests from Partner provides rooms and (or) block of rooms in hotels and organizes additional services beyond the pale of Russian Federation based on conditions, specified in this agreement.   Additional services mean transportation, transfer in and transfer out, excursions, guide and (or) interpreter services, assistance in insurance, visa support and another services.  1.2. Concrete list of rooms (blocks of rooms) and additional services can be specified in the application to this Agreement, catalogs and invoices.  **2. RIGHTS AND DUTIES OF BOTH SIDES**  **2. 1. Company is obliged:**  2.1.1.To provide information about possibility for bookings of hotels and conditions of booking, additional services, which can be provide beyond the pale of Russian Federation and CIS countries.  2.1.2.Make written confirmation about possibility for booking rooms (block of rooms) in hotels, possibility for organize additional services, specified in Partner booking request (herein after referred “Request”) or inform Partner about inability of provide services, in order and time, based on terms of this Agreement.  2.1.3. To book rooms in hotels and additional services in accordance with list, which will be displayed in Company confirmation with the features, based on the terms of this Agreement.  **2. 2. Company has the right:**   * + 1. Transfer of rights under this Agreement to third parties, remaining responsibility for actions of third parties and execution of the Agreement before Partner.     2. In exceptional cases to change accommodation (hotel) to analogues or higher category; to change other services for analogues.     3. To assume measures to solve disputes and conflicts of tourists in country of temporary staying; In case of need to assist tourists and Partner to solve conflict situations.   **2. 3. Partner is obliged:**   * + 1. Receive necessary and reliable information about the features of accommodation in hotels and consumer properties of additional services. Such information should be providing in written form after Partner request. Company provides obligation to define more exactly information.     2. Send to Company requests, appropriate to requirement of Agreement, incl. paragraph 3.2 of Agreement.     3. Transfer to Company funds in order to time limit, displayed in this Agreement.     4. Inform Company in advance and in written form about any questions, which can appear in execution of Agreement by sending to Company original of notice with application of all necessary documents.     5. Provide to Company Acts, signed in form, based on the terms of this Agreement, in order and in time, based on the terms of this Agreement.   **2.4. Partner has the right:**  2.4.1.To conclude contracts with other persons in order to executive this Agreement, remaining responsibility for actions of third parties and execution of the Agreement before Company.   1. **BOOKING ORDER**    1. Partner books rooms, required for advance booking and provided by request (herein after referred “Request rooms”) and (or) acquire rooms (block of rooms) and (or) order additional services in strictly accordance of list and volume of rooms (Komitment, Guarantee rooms), agreed in advance. A specific list of rooms, volume and additional services are regulate by application to this Agreement.   3.2.Partner send in advance to Company booking request in written form, contains below information:   * *Dates of accommodation, arrival and departure dates,* * *Hotels name, quantity of rooms, type of rooms and meal basis,* * *Surnames and names of tourists,* * *Info about transfers (need or no),* * *Information about additional services.*   3.3. Company during twenty-four hours (excluding weekends and Holidays) inform Partner about possibility for confirmation of requested rooms and services, and send to Partner confirmation in written form (herein after referred “Confirmation”) with price or send to Partner invoice.  3.4. Written form for Requests, Confirmations and invoices are considered observed if parties send it via email or fax.  3.5. Partner gives to tourists Voucher, all services in country of temporary staying provide based on these vouchers.  3.6. Special order of booking can be settle by Applications to Agreement.    **4. PAYMENT AND CHARGES.**   * 1. Currency of the contract is **US dollar** or **CNY** or **SGD**.   2. Prices for services, providing in a foreign country, specified in Application to this Agreement, price-lists and invoices and can be change by Company in conditions and terms, specified by this Agreement.   3. All calculations according to this Agreement should be done in cashless in **US dollar** and **CNY** via bank transfer, based on invoices, providing by Company. **All foreign bank charges should be borne by Partner (Sender)/Payer.**   4. Partner pays invoice from Company in time, specified in invoice; in case of no date of payment it should be done in 10 days since the moment of invoice receiving via email or fax. Upon Company request Partner is obligated to pay for invoice in additional specified terms, incl more shorter time.   5. Partner can make prepayment, based on conditions of Agreement and with terms, specified in invoices In this case no percents can be add for amount of prepayment. Refund of unused Deposit is made not later than the 14th day before the date of expiry of contract.   4.6.Partner has the right to mark price up for selling to third parties on one's own, commission of Partner is the difference between specified price of Company in invoice and more favorable price, based on which Partner sell services.  4.7.Company send to Partner Acts of providing services one time in 3 month, no later than 30th day of each 3month and using for it delivery e mail, fax, courier services and(or) post services. Partner is obliged to send (using mail or fax to) Company signed Act by director in 3 (three) days after sending it from Company and send to Company Original of Act, signed by director in 5 (five) days after sending it from Company. Date of Act receiving is date of sending it by mail. In the absence of motivated objections from Partner , given to Company in original. Signed by director of Partner and with application of confirmation documents in 5 (five) days from moment of sending Act to Partner, Act is considered as receiving and signing by Partner without any objections.  4.8.Calculation and payments for additional services, ordered by tourists in the country of temporary staying, via Company or via third parties, should be done directly to Company or third parties.  4.9.Application to this Agreement can provide special terms of payment.   1. **CANCELLLATION POLICY**    1. If Partner refuse to pay for confirmed and paid rooms and (or) related services and (or) tourists “No show”, Company has the right to apply penalty in amount, specified in Application to this Agreement. Partner compensates penalties of Company.    2. If amount of penalty, specified in invoice or confirmed bookings, exceed amount of penalty, specified in Application to Agreement, apply penalty, specified in invoices or confirmed bookings, written form of Agreement accept by both parties as done.      1. **DISPUTE RESOLUTION.**    1. In case of disputes between Company and Partner both parties are obligated to effort for solving conflict situation by discussion and in complaint procedure.    2. This Agreement provides solving of disputes via interchange of written complaints and answers to complaints. Partner complaints consider by Company in 10 days after receiving of this complaint. Upon Company request Partner is obligated to give to Company necessary documents for approval complaint. Absence of complaint from Partner, presented at the pre-trial order and (or) failure to submit documents from Partner, applies as failure to comply with the mandatory pre-trial order of dispute resolution.    3. If disputes between Company and Partner can’t be solving via discussion, and in complaint order, they should be solve via court justice. Disputes should be considered in court of location of the defendant, using with the rights of the defendant. Disputes for claims from Company to Partner for exaction of debt, financial losses and other disputes, link with providing obligations for this Agreement from the side of Partner, should be considered in Moscow Arbitration Court of Russian Federation, using the Laws of Russian Federation. 2. **LIABILITY OF COMPANY AND PARTNER.**     1. Company and Partner are responsible for non-execution or improper execution of their obligations according to this Agreement, based on Agreement conditions.    2. Company are not responsible for cancellation or change time of trains and air flights and as results of it changes of volume and terms of providing tourist services, Company can (but no obligate) to take necessary measures for minimizing tourists inconvenience.    3. Partner is responsible for providing by third parties contract, concluded with Partner, incl execute by third parties payment obligation for concluded contracts and applying of requested services (obligations for make a trip). Failure of payment from third parties is not allow Partner not to pay for confirmed rooms and services, and not allow Partner not to pay for confirmed rooms and services, also in case of penalties, specified in this Agreement for cancellation rooms in hotels. Partner is liability for execution by third parties and tourists their obligations, incl obligations for indemnification and financial losses.    4. Partner is obligated (in excess of another sanctions, specified in this Agreement) to compensate any material losses, link with non-executive obligation for payment by Partner, according to this agreement. In Company losses can be include retention, fines and penalties, paid by Company to third parties due to late payment from Partner.    5. In cases, specified in this Agreement and Applications, Company has the right to apply penalty from Partner, amount and basis for it specified in this Agreement and Applications. 3. **FORCE MAJEURE.**    1. Company is absolving for non-execution or improper execution of obligations according to this Agreement in case of force majeure. a Company can’t provide services due to force majeure, incl change of accommodation (region or area), change terms of providing services or make cash refund with the deduction of payment for services of third parties or another expenses. Situation of Force majeure does not allow Partner be free of providing payment obligations. 4. **VALIDITY OF AGREEMENT.CHANGES IN AGREEMENT.**    1. This Agreement enters into force since the moment of its signing and validity until **\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2024**. Agreement considers extended for one year every time in case, if both parties not send each other in time, no later than 1 (one) month before expiration date of Agreement, written information about intention to terminate. This Agreement can be terminating with prior notification to parties no later, then 1 (one) month until supposed date of its expiration. Termination of Agreement doesn’t allow Partner not to observe obligations, except special case, when both parties are agreed to the contrary.    2. Any changes and Applications to this Agreement are valid in below condition-made in written form, signed by authorized persons of both parties. Changes issue in the form of additional agreements (applications) and enter into force since the moment of its signing and become an integral part of this Agreement. In case of contradictions between Agreement and Applications, priority has Applications.    3. Deviation from the Company instructions and changes of Agreement conditions shall be permitted only with the prior written approval from Company. Request for possibility of such changes Partner is obligate to deliver to Company in original no later than in 1(one) month until supposed date of its expiration. Otherwise and in case of no permission for any changes from Company, Partner is obligate to execute Agreement conditions, based on original confirmed conditions. 5. **FINAL POSITIONS.** 6. This Agreement is considered in two copies of equal legal force, one for each party. 7. In case of any discrepancies in the text of Agreement between its paragraphs in Russian language and its paragraphs in foreign language, priority has point in Russian language. 8. The law, applicable to the rights and obligations of both parties under this Agreement is the Law of Russian Federation. 9. Both parties are liability for not publish any confidential information, became known during the process of executive of Agreement, during validity and after expiration date of Agreement, without written permission from party, who holds it, not to give confidential information to third parties and not use it another purposes, than for executive this agreement. 10. Partner doesn’t have right to sign Agreements, analogues to this Agreement, order services, analogues to services, named in this Agreement and in Agreement Application, also services, analogues to services, providing by Company and with Company participation. In case of contraversion of this condition Partner is obligate to pay penalty to Company in amount of price of services, ordered or sold in contraversion of this paragraph. 11. **DETAILS AND SINGATURES.**   **Partner:**  **«Turoperator »**  Address:  Bank details:  **CNY**  Acc.  **USD**    SWIFT:  **General Director**  / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **Company:**  **PT. Asia Koleksi Travel**  Jl. By Pass Ngurah Rai no 9B, Kuta, Bali Indonesia, 80361,Bali, Indonesia.  Bank beneficiary: Bank Central Asia  Address: Jl. Kartika Plaza, Tuban, Kuta, Bali  Beneficiary name: PT. Asia Koleksi Travel  Account number: 4040252539  Bank swift code: CENAIDJA  **Company:**  PT. Asia Koleksi Travel  Jl. By Pass Ngurah Rai no 9B, Kuta 80361, Bali, Indonesia.  Beneficiary name: PT. Asia Koleksi Travel Account no: 1450005313073  Bank name: BANK MANDIRI(PERSERO)  Bank address: Raya Kuta No. 456, Kuta, Bali-Indonesia  Swift code: BMRIIDJAXXX  Intermediary Bank: Bank of New York  Swift: IRVTUS3N  **Director**  Asekan Djoyo Dono / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **ДОГОВОР №**  **.2024 г.**  Компания  **PT. ASIA KOLEKSI TRAVEL** являющаяся юридическим лицом по законодательству Республики Индонезия в лице. Asekan Djoyo Dono, действующего на основании Устава Компании, именуемая в дальнейшем «Компания», с одной стороны, и  **«Туроператор »,** являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, в лице Генерального директора, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Партнер», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:  **1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.**  1.1**.** Компания по заявкам Партнера предоставляет Партнеру места и (или) блоки мест в отелях, а также организует оказание дополнительных услуг за пределами Российской Федерации на условиях, определенных настоящим Договором. В состав дополнительных услуг могут входить услуги по перевозке, услуги по организации встреч и проводов (трансфер), экскурсионные услуги, услуги по предоставлению сопровождающего и (или) гида-переводчика, услуги по содействию в страховании, услуги по содействию в визовом оформлении и другие услуги.   * 1. Конкретный перечень мест (блоков мест) и дополнительных услуг может указываться в Приложениях к настоящему Договору, каталогах и счетах (инвойсах).  1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.**   **2. 1. Компания обязана:**   * + 1. По запросам Партнера представлять Партнеру информацию о наличии мест в отелях и об условиях их бронирования; о дополнительных услугах, предоставляемых за пределами Российской Федерации и стран СНГ.     2. Письменно подтверждать Партнеру возможность предоставления мест (блоков мест) в отелях, возможность оказания дополнительных услуг, указанных Партнером в Заявке на бронирование (далее «Заявка»), или сообщать Партнеру о невозможности предоставления услуг, в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.     3. Бронировать места в отелях и дополнительные услуги в соответствии с перечнем и потребительскими свойствами, которые указаны в подтверждении Компании с особенностями установленными условиями настоящего договора.   **2. 2. Компания вправе:**   * + 1. Передавать свои обязанности по настоящему договору третьим лицам, оставаясь ответственной перед Партнером за действия третьих лиц и за исполнение условий настоящего Договора.     2. В исключительных случаях производить замену средства размещения (отель) на аналогичное или более высокой категории; производить замену иных услуг на аналогичные.     3. Принимать меры к разрешению возникающих у туристов в стране временного пребывания споров и конфликтов; в случае необходимости содействовать туристам и Партнеру в разрешении конфликтных ситуаций.   **2. 3. Партнер обязан:**  2.3.1. Получать необходимую и достоверную информацию об особенностях размещения в отелях и потребительских свойствах дополнительных услуг. По требованию Партнера такая информация представляется Компанией в письменной форме. Обязанность по уточнению соответствующей информации лежит на Партнере.  2.3.2. Направлять в адрес Компании Заявки, соответствующие требованиям настоящего Договора, в том числе требованиям п. 3.2. Договора.  2.3.3. Перечислять Компании денежные средства в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.  2.3.4. Заблаговременно письменно извещать Компанию обо всех вопросах, возникающих в ходе исполнения договора путем направления Компании оригинала извещения с приложением необходимых документов.  2.3.5. Предоставлять Компании подписанные Акты по форме, установленной договором, в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.    **2.4. Партнер вправе:**   * + 1. В целях исполнения настоящего Договора заключать договоры с другими лицами, оставаясь ответственным перед Компанией за исполнение обязательств по договору.   **3.ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ**  3.1. Партнер бронирует у Компании номера, требующие предварительного бронирования и представляемые по запросу («номера по запросу») и (или) приобретает места (блоки мест) и (или) заказывает дополнительные услуги в строгом соответствии с заранее согласованном сторонами перечнем и объемом номеров («Комитмент», «Жесткие блоки»). Конкретный перечень номеров, дополнительные услуги их объем определяются Приложениями к настоящему договору.  3.2. Партнер заблаговременно направляет Компании в письменной форме Заявку, содержащую следующую информацию:   * *даты заезда,* * *наименования отелей, количество номеров, тип номеров и тип питания,* * *фамилии и имена туристов,* * *необходимость предоставления трансфера,* * *указание на иные бронируемые услуги.*   3.3. Компания в течение суток (исключая выходные дни и праздники) сообщает Партнеру о возможности предоставления указанных в Заявке номеров и услуг и направляет Партнеру письменное Подтверждение (далее – «Подтверждение») с указанием цены и (или) направляет Партнеру счет на оплату.  3.4. Письменная форма для Заявок, Подтверждений и счетов считается соблюденной при их направлении сторонами по электронной почте или с использованием факсимильной связи.  3.5. Предоставление услуг в стране временного пребывания осуществляется на основании выдаваемых Партнером ваучеров.  3.6. Приложениями к настоящему договору может устанавливаться особый порядок бронирования.   1. **ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ.**   4.1. Основной Валютой договора являются **US dollar.** Указанный на последней странице банковский счет в банке BCA является мультивалютным и готов к приему оплат в **US dollar, CNY**, **EURO**. Банк Mandiri только для приема платежей в **US dollar**.  4.2. Цены услуг, предоставляемых на территории иностранного государства, указываются в приложениях к настоящему Договору, прайс-листах и счетах (инвойсах) и могут быть изменены Компанией в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.  4.3. Все расчеты по настоящему Договору осуществляются в безналичной форме в **Долларах США** (USD), **Юань (CNY)**, **EURO** на основании счетов (инвойсов), выставляемых Компанией. Обменный курс предоставляется компанией на день оплаты. Все расходы, связанные с банковскими переводами несет Партнер.  4.4. Партнер оплачивает выставленный Компанией счет в срок, указанный в счете, а при отсутствии указания на срок в счете - в течение 10 дней с момента получения счета (инвойса) по электронной почте. По требованию Компании Партнер обязан оплатить счет в дополнительно указанный Компанией - в том числе в более сжатый - срок.  4.5.Допускается оплата по настоящему Договору на условиях предоплаты в сроки, указанные в счетах (инвойсах) Компании на предоплату. При этом проценты на сумму предоплаты не начисляются. **Возврат неиспользованного депозита осуществляется не позднее 14 дней до даты окончания договора.**  4.6. Цену, по которой услуги реализуются Партнером третьим лицам Партнер вправе устанавливать самостоятельно, вознаграждение за реализацию услуг на более выгодных условиях полностью причитается Партнеру.  4.7. Компания направляет Партнеру Акты об **исполнении Договора один раз в квартал, не позднее 30-го числа каждого квартала**, с использованием факса, электронной почты и (или) курьерской службы и почтовой связи. Партнер обязан направлять в адрес Компании подписанный руководителем Партнера Акт с использованием факса и электронной почты в течение 03 (трех) дней с момента его направления Компанией и направлять в адрес Компании оригинал подписанного руководителем Партнера Акта в течение 05 (пяти) дней с момента его направления Компанией. При направлении Партнеру Акта по электронной почте датой получения Акта считается дата его направления. При отсутствии мотивированных возражений Партнера, врученных Компании в оригинале за подписью руководителя Партнера и с приложением подтверждающих документов в течение 05 (пяти) дней с момента направления Акта Партнеру, Акт считается принятым и подписанным Партнером без возражений.  4.8.Расчеты за дополнительные услуги, заказанные туристами на месте непосредственно у Компании или иных лиц и не указанные в Заявке Партнера и (или) в подтверждении Компании, производятся непосредственно между туристами и Компанией или иным лицом, оказывающим соответствующие услуги.  4.9.Приложениями к настоящему договору может устанавливаться особый порядок оплаты.   1. **ПОСЛЕДСТВИЯ АННУЛЯЦИИ БРОНИ**    1. При отказе Партнера от подтвержденных и оплаченных номеров и (или) сопутствующих услуг и (или) при неявке туристов no show») к дате начала оказания услуг, Компания вправе применить в отношении Партнера неустойку, размер которой указан в Приложениях к настоящему договору. Партнер возмещает убытки Компании в части не покрытой неустойкой.    2. В случае, если указанный Компанией размер неустойки в счетах (инвойсах) или подтверждениях бронирования, превышает размер неустойки, указанный в Приложениях к договору, применяется неустойка, предусмотренная счетами (инвойсами) или подтверждениями бронирования, письменная форма соглашения о неустойке признается сторонами договора совершенной.      1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.**    1. В случае возникновения разногласий по настоящему Договору между Компанией и Партнером стороны приложат все усилия для того, чтобы разрешить конфликтную ситуацию путем переговоров и в претензионном порядке.    2. Настоящий Договор предусматривает разрешение споров путем обмена письменными претензиями и ответами на претензии. Претензии Партнера направляются Компании в течение 20 дней с даты предоставления соответствующих услуг и рассматриваются Компанией в течение 10 дней с момента получения соответствующей претензии. По требованию Компании Партнер обязан передавать Компании документы, необходимые для рассмотрения претензии. Отсутствие претензии Партнера, предъявленной в досудебном порядке и (или) непредставление Партнером соответствующих документов, признаются несоблюдением обязательного досудебного порядка урегулирования споров.    3. Если разногласия между Компанией и Партнером не могут быть устранены путем переговоров, и в претензионном порядке, они подлежат разрешению в суде. Споры рассматриваются в суде по месту нахождения ответчика с применением права ответчика. Споры по искам Компании к Партнеру о взыскании задолженности, возмещении убытков и иные споры с вязанные с исполнением Партнером обязательств по договору, рассматриваются в Арбитражном суде г. Москвы с применением права РФ. 2. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.**     1. Компания и Партнер несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с условиями настоящего договора.    2. Компания не несет ответственность в случае отмены или изменения времени отправления поездов, авиарейсов и связанные с этим изменения объемов и сроков предоставления туристского обслуживания, Компания вправе (но не обязана) принять необходимые меры для минимизации неудобств туристов.    3. Партнер несет ответственность за исполнение третьими лицами сделок, заключенных с Партнером, в том числе за исполнение третьими лицами обязательств по оплате по заключенным сделкам и обязательств по потреблению забронированных услуг (обязательств по совершению поездки). Отсутствие оплаты со стороны третьих лиц не является основанием для отказа Партнера от забронированных услуг и не освобождает Партнера от обязанности оплатить забронированные номера и услуги, а в предусмотренных договором случаях – неустойку за отказ от номеров в отеле. Партнер ручается за исполнение третьими лицами и туристами своих обязательств, в том числе обязательств по возмещению вреда и причиненных убытков.    4. Партнер обязуется (сверх применения иных мер ответственности, установленных настоящим договором) возместить любые убытки Компании, связанные с неисполнением Партнером своих обязательств по договору, в том числе убытки и расходы, связанные с неисполнением Партнеров обязательств по оплате. В состав убытков Компании включаются удержания, штрафы и неустойки, оплаченные Компанией третьим лицам в связи с несвоевременной оплатой Партнером.    5. В случаях, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями, Компания вправе применить в отношении Партнера неустойку, основания для применения и размер которой устанавливаются настоящим Договором и Приложениями. 3. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.**    1. Компания освобождается от ответственности за ненадлежащее исполнение или за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы. В случае невозможности оказания услуг в связи с действием обстоятельств непреодолимой силы Компания вправе потребовать изменения условий договора, в том числе изменения средств размещения (в том числе с предоставлением размещения в иной местности), потребовать переноса сроков оказания услуг или осуществить возврат денежных средств за вычетом расходов по оплате услуг третьих лиц и иных расходов. Наступление обстоятельств непреодолимой силы не освобождает Партнера от исполнения своих обязательств по оплате. 4. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА**   9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до \_\_**\_\_\_\_\_\_\_.2024** года. Договор считается пролонгированным каждый раз на один год в том случае, если ни одна из сторон Договора не направит другой стороне не позднее, чем за один месяц до окончания срока действия Договора письменного извещения о своем намерении расторгнуть Договор. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно с уведомлением стороны не менее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемого срока прекращения действия Договора. Расторжение договора не прекращает обязательства Партнера, за исключением случая, когда стороны специально оговорили обратное.  9.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон. Изменения оформляются в форме дополнительных соглашений (Приложений), которые с момента их подписания вступают в силу и становятся неотъемлемой частью настоящего Договора. При наличии противоречий между Договором и Приложениями к нему, приоритет имеют Приложения.  9.3. Отступление от указаний Компании и изменение условий договора допускается только при условии предварительного письменного, полученного заблаговременно согласия Компании. Запрос о возможности таких изменений Партнер обязуется вручить Компании в оригинале не менее чем за месяц до предполагаемой даты наступления соответствующих изменений. В противном случае, а также при отсутствии согласия Компании на изменения, Партнер обязуется исполнить договор на первоначально установленных условиях.   1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**   10.1.Настоящий Договор заключен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.  10.2.При наличии разночтений в тексте договора между пунктами договора на русском языке и пунктами договора на иностранном языке, приоритет имеют пункты договора на русском языке.  10.3.Правом, подлежащим применению к правам и обязанностям сторон по настоящему договору, является право Российской Федерации.  10.4.Стороны обязуются, как в течение срока действия Договора, так и после его окончания, не разглашать любую информацию конфиденциального характера, ставшую известной в ходе исполнения Договора, без предварительного письменного согласия стороны, которой она принадлежит; не передавать конфиденциальную информацию третьим лицам и не использовать ее иначе, чем для выполнения своих обязательств.  10.5.Партнер не вправе заключать с третьими лицами договоров, аналогичных настоящему договору, заказывать услуги, аналогичные услугам, поименованным в настоящем договоре и приложениям к нему, а также услугам, предоставляемым Компанией или при участии Компании. В случае нарушения данного условия Партнер оплачивает Компании неустойку в размере стоимости услуг, заказанных или реализованных Партнером в нарушение настоящего пункта.  **11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**  **Партнер:**  **«Туроператор** »  Юридический адрес:  ИНН/КПП  БИК  **CNY**  **USD**  Moscow, Russia  SWIFT:  **Генеральный Директор**  / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **Компания:**  **PT. Asia Koleksi Travel**  Jl. By Pass Ngurah Rai no 9B, Kuta, 80361,Bali, Indonesia.  Bank beneficiary: Bank Central Asia  Address: Jl. Kartika Plaza, Tuban, Kuta, Bali  Beneficiary name: PT. Asia Koleksi Travel  Account number: 4040252539  Bank swift code: CENAIDJA  **Company:**  PT. Asia Koleksi Travel  Jl. By Pass Ngurah Rai no 9B, Kuta 80361, Bali, Indonesia.  Дл. Бай Пасс Нгурах Рай № 9Б, Кута, Бали, Индонезия 80361.  Beneficiary name: PT. Asia Koleksi Travel Account no: 1450005313073  Bank name: BANK MANDIRI(PERSERO)  Bank address: Raya Kuta No. 456, Kuta, Bali-Indonesia  Swift code: BMRIIDJAXXX  Intermediary Bank: Bank of New York  Swift: IRVTUS3N  **Директор**  Асекан Джойo Доно **/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** |